

# PAGINA MENORQUINA EL BIEN PÚBLICO

Año VII

Mahón 31 de Diciembre de 1931

Núm. 453

## URIOSIDADES HISTÓRICAS Y ARQUEOLÓGICAS

a sus modernizaciones, no faltan más que los moros y sus puestos de mercado que la imaginación inventa y coloca en los lugares que antaño ocuparon.

Cada casa conserva pura la atmósfera de su época, en cuya puerta y entre punto y punto de calceta, recuerdan las ancianas, en animado coloquio, las travesuras de su juventud.

Todo envejece, todo cambia; cada segundo renueva el Tejo sus aguas; cada noche se renuevan los días, mientras Toledo, impasible, valí desgranando su rosario de cuentas.

CCCXIII.—El Archivo de I. Peral.

En la prensa de enero de 1930 vemos que el Ayuntamiento de Cartagena ha acordado abrir una suscripción nacional para adquirir el archivo de Peral.

Parece que hay el propósito de crear un Museo de las reliquias del inventor del submarino del que formará parte su archivo.

CCCXIV.—Los que saben leer y escribir en Alayor:

Según el censo de 1920, sabían leer y escribir en Alayor 1088 varones y 870 hembras, contando el término municipal con 5111 habitantes.

ENRIQUE FAJARNÉS/TUR  
Cronista de Ibiza.

Rondades Mallorquines  
D'EN JORDI DES REÓ

(MN. ANTONI M. A. ALCOVER)

Gran colección de rondalles populares de l'illa de Mallorca. Actualmente hi ha onze toms publicats, i alguns més en preparació,

Els el libre més llegit a les Balears

De casi tots els toms s'ha fet segona edició.

Preu de cada tom: 2 pesetes.

Es venen en le llibreria d'en MANUEL SINTES ROTGER, Plaza de Pablo Iglesias, 17:

MAHON

En este Ayuntamiento ha hecho presente el

Regidor don Juan Salas y Berga, que el

Dameto ofrecía aplicar buena

parte de las propinas que le han tocado de las

villas de quarentenas que ha tenido durante el

tiempo que fenece de su empleo de morbero para

constituir un cuadro de Ntra. Sra. en la capilla

que se está haciendo en el Lazareto para que

sean oír misas los quarentenarios y hacer

unos actos de devoción. Y asimismo ofrecía

ajudar a los señores Regidores Diputados de

dicha obra del Lazareto con su asistencia personal

a ella. Y entendido acordó la ciudad aceptar

oferta de dicho señor don Antonio Dameto; y

atención a ella y al trabajo y extraordinaria

ocupación que ha tenido hasta hoy en la Morbera,

que por ahora se le relieve de entrar en el

urno que se hace entre caballeros y ciudadanos

para ronder las guardas de las Marinas.

(ARCH. DE PALMA.—Lib. de Resoluciones de Ayunt.)

1721, fol. 711)

CCCLII.—Nueva visita a Toledo:

Con este título publica P. Monjo un artículo

en La Nación correspondiente al día 10 de enero

de 1930.

Nada hay en Toledo—dice—que sea antiguo;

cada rincón de la ciudad respira a «cactus».

En la iglesia de Santo Tomé puede admirar

la obra cumbre del Greco que aún huele a pinta-

ra, cual si su creación fuese reciente. Visitan-

do la casa en que él vivió, recibese una sensa-

ción tan acogedora, tan última, tan caliente que

parece como si hubiéramos ido a su casa de vi-

lla, y se encontrase en aquel momento ausente.

Su mus eo aparece como recientemente arregla-

do y puestas en orden todas las cosas».

«Semejante sensación acompaña al viajero

mientras esté en Toledo y escudriñe sus lugares.

En el típico patio del «Mesón del Sevillano», en

la cuesta del Carmen y al contemplar sus gra-

diosos corredores y aposentos, tiene uno un mo-

mento el presentimiento de sorprender a Cervan-

tos en la composición de «La ilustre fregona». Y

en la no menos típica plaza de Zocodover, pese

## Modismos menorquines

Passar per es burell, havet de passar es burell

En primer término diré que *burell* es una pa-  
labra antigua que tiene en menorquín varias acep-  
ciones.

*Burell* es en los barcos una cuña de maderas

que se emplea para separar una cosa de otra,  
bien como herramienta en un momento dado o  
bien haciendo respecto a las vergas un oficio se-  
mejante al que hacen los trastes en la guitarra

para separar las cuerdas del mástil.

*Burell* es también un paño burdo que usaban  
los marineros, los campesinos, etc. En castella-  
no, *buriel* era un paño pardo, del color natural  
de la lana; también se decía *color buriel*, el rojo  
oscuro, entre negro y leonado.

En Menorca figura la palabra *burell* en inventa-  
rios antiguos para designar el «panyo» des-  
de que se facian ciertas prendas de abrigo.

El entusiasta colector de las costumbres y  
lenguaje del campo menorquín don Antonio Ori-  
fila, Pla, que firma sus amenos trabajos con el  
pseudónimo «Filla Ors», en su artículo «Costums  
del tems vell». —En los morts inserto en la PÁGI-  
NA MENORQUINA de 19 de noviembre de 1931,  
pone una nota que dice literalmente: «Ordinaria-  
ment se deità de borell, nom que se donava al se-  
roba de que 'l feien» y alude al *capot de dol* que  
sobre los hombros llevaban los deudos del difun-  
to en los entierros como prenda de ceremonia, al  
modo que en Castilla se usaba la capa parda pa-  
ra los actos solemnes.

Pero la voz de que trato, engastada en el mo-  
dismo que encabeza estas líneas, tiene una acep-  
ción muy diferente de las anteriores. En efecto,  
dice don Pedro Riudavets en su «Historia de Ma-  
lloca», página 352: «Los Ayuntamientos de Ma-  
lloca y Ciutadella llevaban el alta y baja del per-  
sonal por lista de capitanes o patrones, marini-  
eros, maestranza, etc., y cuando había armamen-  
to de algún buque, presentábase antes de la sa-  
lida del puerto, a la oficina de la Casa de la  
ciudad, todo el personal de su dotación, o sea de  
capitan a paje, para pasar lista y autorizar su

rol, a cuyo acto daban el nombre de *pasar per es burell*.

He aquí, pues, el origen del modismo «chau-  
rás de pasar per es burell» con que se advierte a  
alguien que habrá de aceptar una condición pre-  
via, un trámite forzoso; sin el cual no logrará su  
deseo.

«No hi va haver mes remèy; vaix haver de pa-  
ssar es burell» se dice cuando se confiesa que  
hubo que *pasar por el aro*.

Esta expresión procedente de los tiempos del  
florecimiento de la marina mercante de Menorca,  
ya cayendo en desuso; ya casi no se oye. Y sin  
embargo ella evoca aún la imagen de aquellas vi-  
riles tripulaciones que arriesaban con ánimo en-  
tero los peligros de la navegación por diversos  
mares y ponían en tan buen lugar la reputación  
de nuestros navegantes.

Antes que se pierda este modismo, quiero re-  
cogerlo y apuntar su origen. Es casi un docu-  
mento de época, una pequeña medalla acuñada  
por el pueblo con su lenguaje gráfico.

L. LAFUENTE VANRELL

## Febrer y Cardona

RIMA DE SANT TOMÀS D'AQUINO  
AL SSM. SAGRAMENT.

Adoro te devote latens Deitas etc.

Vos creg, Deu meu, aquí present,  
Y no obstant qu'a las creaturas  
Escondit box d'estas figures,  
Vos hi ador devotament.

El meu cor confús y enternid  
A Vos totalment se subjecta;  
Perqu'al contemplar tal objecte  
Queda enterament desfallid.

La vista, el tacto y d'huc el gust,  
Esteriorment nos engana;  
Pero de l'ohido dimana  
Creurer qu'es d'el tot cert y just.

BIBLIOTECA DE «EL BIEN PÚBLICO» 5

do el cultivo de la propiedad a otros y los segundos  
en el campo, cultivándolo por sí mismos, dando  
origen a dos categorías campesinas y de ahí que figu-  
raran dos labradores payeses en las juntas de fá-  
brica y un solo representante por los menestrales,  
tal como aparece en el «Partitge o arraigo parro-  
quial de 19 de Marzo de 1550, que concede una ca-  
pellania a la iglesia de San Juan de Monastell o  
D'Artigues, con obligación de decir misa en la Ca-  
pilla de Còrniola, cuyo terreno había donado Al-  
fonso III en 1.º de Marzo de 1287 a los frailes Mer-  
cenarios.

Completaban el cuadro de la época recordan-  
do que en 10 de Enero de 1500 Arnaldo de Burgués  
y Pedro Esturs fueron nombrados por Jaime II para  
repartir nuevas tierras a los colonizadores, desti-  
nándoles haciendas particulares, llamadas *cavallerías*, con obligación de mantener sus dueños en ca-  
da una de ellas: un caballo armado para la defen-  
sa y custodia de la Isla. El 24 de dicho mes y año,  
reunidos los comisionados, con los procuradores,  
sindicos y personas principales en la Iglesia de San  
Francisco de Ciutadella, para dar forma al proyecto,  
se acordó dar las citadas *cavallerías* en feudo,  
obligando a sus poseedores a vivir en la isla y man-  
tener en cada una, un caballo libre de las labores  
del campo, dándosele el nombre de *cavallers* a sus  
dueños, según el historiador Hernández Sanz. Or-  
ganizados en hueste, natural es que tuvieran estan-  
darte o pendón, que sirviera de guion en el combate,  
*panó* en dialecto lemosín y de aquí el nombre  
de *panoné*, dado a su portador y en vez de clarines  
y atabales para reuniones, alegrar marchas y desfile,  
adoptaron el bucólico *fabiol* con su insepara-

Si, jo creg en realldad  
Tot lo qu'el Fill de l'Etern Pare  
Nos ha dit, y creg mes encare,  
Qu'axó es la major veritat.

En la Creu sols estigué  
Sa divinidad escondida.  
Pero aquí juntament unida  
Hi está sa humanitat també.

Y perqu'eu creg tot firmement,  
Vos demán per la vostra gloria  
Que me tengueu sempre en memòria  
Com aquell lladre penitent.

Fins que las vòstras llagas veu,  
Sant Tomàs no vulgué creure;  
Pero aquí sens vuler-lo vurer,  
Jo eus regoneg com el meu Deu.

En la feifeis-me mes zelós;  
Concediu-me, per vostra gracia  
Que vos amie ab mes eficacia  
Y que no esperie sino en Vos.

D'un Deu mort per el meu amor,  
Oh memòria tan dolça y fina,  
Pa viu y única medicina,  
Qui nos dona vida y vigor.

Feis qu'en tot el tems mon esperit  
Solament en Vos se sustente,  
Y dolcura no experimente  
Sino en Vos, únic bén infinit.

Oh Pelícano piedos,  
Qui per mi la vida donareu,

Feis que la sang que desramareu  
Pur me tase y digne de Vos.

Sols una gota consider  
Que d'aquesta sang bastaría,  
Y qu'igualment esborrària  
Tots los pecats d'el mon enter.

Are entr' aquests veis escondits  
Vos veg, Jesús meu amantíssim,  
Pero el meu desig ardentíssim  
En Vos esper veurer complid.

Pues fins qu'allá en l'eternidad  
Vos vegie cara descoberta,  
No serà ma dixta complerta.  
Ni entera ma felicidad.

Així sà. —L'an 1825.

## DOCUMENTOS INTERESANTES

XIV

Relación de las Psn. (posesiones) se atroban en el término de Ciudadela y de lo que redituán a sus dueños hechas en el año de 1713 y después de publicada la Paz que fué en 11 de Julio de 1713. (1)

Dueño.—Pson.—Cs. de dinero.—Cens de blat.

(1) Se refiere al tratado de Utrecht que confirmó a Inglaterra la posesión de Menorca, ocupada a título de protección en 1708.

### 6 LAS FIESTAS DE S. JUAN EN CIUDADELA

bible compañero el tamboril, sencillos instrumentos de la época, de fácil fabricación y económico coste. Situada la ermita de San Juan D'Artrig a unos cinco kilómetros de Ciudadela y jinetes los más, es natural que al Capellán y menestral, únicos obreros de fábrica, que por su condición no poseían caballos se les proporcionara, llevando ambos traje adecuado para montar, cuando iban reunidos todos a la ermita, ya para inspecciones o junta, ya para asistir a las fiestas religiosas.

Cada junta parroquial debió adoptar un símbolo para las cuestaciones públicas, cuyo producto se dedicaba a las obras de la parroquia y los de San Juan adoptaron el de vestir a una persona con el traje del Bautista, llevando acuestas un cordero adornado, lo que debe ser posterior al *Pariage*, (1530) ya que en este figura la iglesia dedicada al Evangelista y no al Bautista como en la actualidad.

Organizados en esta forma y escoltados por los *cavallers*, nos las imaginamos asistiendo a todos los actos de la parroquia, hasta 1416, en que las luchas mallorquinas entre forenses y ciudadanos que duraron hasta 1472, se corrieron a Menorca, formándose dos bandos como allí, que se combatieron sañudamente, alzándose unos en favor del Príncipe de Viana y los catalanes, permaneciendo los otros fieles a su padre don Juan II de Aragón y es lógico, que durante tales luchas, dejase de reunirse las juntas de fábrica, con la agravante en Ciudadela de que fueran detenidos y ahorcados en las ventanas del palacio de Gobernador, Boixio de Pareds, su hijo y dos o tres de sus partidarios.

Por los años de que tratamos aun no había caído Constantinopla en poder de los turcos, los via-

Cosme Calafat.—Son Camaró.—100 Ll.—20 grs.

Cosme Calafat.—Furi de Blai.—90 Ll.—20 grs.

Pau Pomar.—Sona Pareds.—160 Ll.—30 grs.

Rafel Febrer, Notri.—Torreta.—100 Ll.—18 grs.

Rafel Febrer, Notri.—Lloch de Monjas.—70 Ll.—15 grs.

Miquel Quadrado.—Binlatram.—70 Ll.—15 grs.

Joseph Capó.—Canevellóns.—70 Ll.—15 grs.

Gabriel Mercadal.—Torreta.—108 Ll.—20 grs.

Sabastià Pons, ht.—(heretat) de Thomás Triay.—Aljups grans.—80 Ll.—18 grs.

Cap. Joan Mercadal.—Torrepexina.—168 Ll.—20 grs.

Ht.—de Jaume Rosas.—Montañeta.—100 Ll.—18 grs.

Seb. Pons.—Perelleta.—60 Ll.—10 grs.

Eularia Arguimbau y Mariana Cerbelan.—Son Mestre.—180 Ll.—26 grs.

Bart. Benejam.—Son Triay.—80 Ll.—15 grs.

Llorens Arguimbau.—Torre d'en Calafat.—70 Ll.—15 grs.

Dit Arguimbau.—Morvedre.—190 Ll.—27 grs.

Dn. Bernat Magí Olivés.—Furi de dalt.—150 Ll.—24 grs.

Dit Sr.—Son Anglado.—200 Ll.—30 grs.

Dit Sr.—Rafal del Cap.—140 Ll.—20 grs.

Dit Sr.—Torra den Quart.—125 Ll.—30 grs.

Dit Sr.—Son Quart.—100 Ll.—20 grs.

Dit Sr.—Bañul.—170 Ll.—30 grs.

Dit Sr.—Son Saure.—180 Ll.—30 grs.

Ht.—de Dn. March Squella.—Son Callar.—160 Ll.—30 grs.

Ht.—del Cap.—Joseph Idoza.—Son Ferri.—130 Ll.—20 grs.

Perxedias Oliver.—Torre del Ram.—300 Ll.—20 grs.

Ht.—de Bernadi Casesnovas.—Son Fee.—200 Ll.—24 grs.

Cap. Joseph Arguimbau.—Son Xuriquer.—150 Ll.—24 grs.

Dit Sr.—Sona Marineta.—128 Ll.—20 grs.

Dit Sr.—Lloch de Monjas.—80 Ll.—20 grs.

Dn. Joan Michel Saure.—Binigefull.—200 Ll.—28 grs.

Ht.—de Lluís Delgado.—Amerjal.—200 Ll.—52 grs.

Pau Carreras, Donsell.—Tudons.—130 Ll.—25 grs.

Simón Marqués.—Rafal del Morer.—100 Ll.—20 grs.

Ht.—de Arnau y Pax.—Arenetas.—113 Ll.—20 grs.

Joan Olivà.—Arenas.—175 Ll.—50 grs.

Ht.—de Dn. Joseph de Guevare.—Son Oliva-ret.—90 Ll.—17 grs.

Dna. Rafela Guevare.—Tavernas.—85 Ll.—20 grs.

Sra. Catherine Sintes y Tello.—Taulera.—220 Ll.—30 grs.

Dita Sra. Lloch del Pou.—80 Ll.—18 grs.

Ht.—de Joseph Villa.—Putzet.—150 Ll.—20 grs.

Juan Sintes, Dn.—Torrellafuda.—300 Ll.—49 grs.

(Concluïda.) Por la copia, L. L. V.

## COSES DE LA TERRA

*«Collige fragmenta... ne present...»*

(Segueix)

### La nit de Nadal

Nos contà una dona molt vella un trocet d'història des misteri del naixement del Bon Jesús. Assò si, com ja no s'enrecordava, com li deia se seva s'avla, m'ho contà tres en prosa i tres en vers.

.... id., que San Josep anà a s'arraval de Betlém a demenà cobro y una dona ab molts mals modos li digué: T'ara avont vé aquest malany de vell an se dona prenyada? Llevores....

### Sortir de l'arraya

i trobaren la posada, que Deu li té destinada per esta nit de Nadal.

En llençols de tres doblers

allà, qui's vua s'hi tapa;

—Senyora, jo no puc mes

que dar-vos la mia capa.

S'anaren a una cova i San Josep deixant sola a Maria i parti cap enfora ahont se veia un llumeneret. Hi entrà i demenà per caritat, per l'amor de Deu un poc de foc i que li posassin damunt se capa. Allà li ferèn com demenava i el seguiren per veure si es cremava o no se roba, i res se cremà. Des de molt enfora se sentia una música qui era com un cel qui se n'entrava i arribant tots a se cova se trobaren amb el Mirenyot Jesús ja nat.

### Es pa de Nadal

Era costum per el camp, donar es dissipat de Nadal un pa a cada missatge, i en feien un, lo mes grós que podien i per es dinar o festes de Nadal el posaven en mitx de se taula i es gustava que no s'acabés, que no n'tinguissin de treure un altre de pa.

### Acabar de sembrar

Hei una molta intriga entre es pagesos per veure d' acabar de sembrar abants de Nadal i ho consideren com una nota de bé, com a senya d'esser bon pagès. Si un no ha acabat aquesta feina per Nadal i en te per dos dies mes o per fins al Bon Jesús, se veu com obligat a donar a sos companys una explicació, ja que han estat malats, o per es gran mal temps, o per altre feta.

Ses ganes de sebrer se raó o explicació de tal fet o costum, m'ha obligat a que ho demenàs a molts, i m'han dit poc mes o menos, lo que segueix: Es pagesos son com es pescadors, qui se retreixen amb es temps, i per assò no poden esser com els altres oficis, ni poden fer ses feines quan volen, sino quan poden.

Ses ganes i's interès que tenen tots de poder acabar de sembrar abants de Nadal, es per no anar, llevores, enrera de feines; puis, que ses dues setmanes de Nadal fins als Reis, son de festes i no s'arriba a passar endavant, i aquestes

dues setmanes tot l'any els-e duen enrera en se s feines que després les arroseguen estona.

Qui ha acabat de sembrar per Nadal, ja par-teix a goretar després de festes, feina que ja es per s'any vinent.

Per es nostre contorn, d'un lloc qui no acaba de sembrar per Nadal, en diven N... anera a Matines en se xangü, o en s'escorrelles, o en ses cordelles, des llaurar. Per Alaior en d... van quan s'ajunten dos o tres pajesos, a Binibidris o Torreca enguany hi quedan, o fulano entre es pagesos, tant es diumena abants de Nadal com es de després i per aquest motiu ho hem volgut anotar, perque així encara s'observa.

### Es i costum en feines

Es missatges qui's lloguen per S. Miquel, ho fan ab tracto fins a Nadal, i li diven de San Miquel; mes, si per una causa cualesvol se desfela aquest tracto, per Nadal, es contava mitx lloguer, puis, que ses feines de tal mes se consideren mes pesades que ses dels mesos restants. Lo mateix passava amb es lloguer des cinc setmanes o sigui de 25 de maig a San Miquel (29 de setembre) qui per San Pere es contava també mitx lloguer, puis, que segar i batrer se consideraven com a feinotes mes feixugues.

Tal us i costum, molt cristians per cert eren a favor des petit, des missatges, cosa que avui ha desaparecut; puis, en cas de desavenció o per des total a gonyar per es lloguer, segons tracto, sens donar importància a una feina mes que a saltra i assò surt en perjudici des missatges.

### Per Nadal i també mataven Be

Dos dies abants de Nadal, es pajesos mataven un b... una anyella o *bassiva*, que per tots els Sants, diumena, abants o després, romanía es *cavador* per ajudar a encorralar-les i le triaven i aquesta la passaven a nes rostoll, a se pastura fresca, juntament ab ses vacas. Es dissipat de Nadal, es demati, en diuen se part a nes senyors, qui solia esser mitx b... Es corté de darra ab se cova, era per es cavador major des lloc i saltre per es llaurador de bous, i acabats de dinar fora feina; tots s'anaven a ca seva.

Es pagés es die de Nadal per berenar menjava ses averies des b... i a mitx lo die per es dinar feia olla de cap peus i solten menjar també, inclos els casolans, costelles o lliur de porc, que havian guardat a dints una olla de seu, tapada ab colca plegami, escriptura antiga.

### Per Nadal i Pasco a nes fosc

Es menorquins tots sabem i de Nadal i Pasco a nes fosc, tots acostumam a dinar a canosta, principalment es die de Nadal conforme aquell altra:

### Per Nadal, a n' es lloc al seu corral

Es die de Nadal, ja van dir l'any passat sobre se costum d' anar a aplegar ses mans a nes l'avis o padrins, dantis-hi es molts anys, es e dir, a asellar es vells de se familia, feta, se veges des dinar. Mes, avui volen notar altres fets.

Tal die, es fiols anaven a sopar a ca se pa-drina que era una gran alegria per els al-lots.

Els animorats també anaven i van encara, a sopar a ca s' al-lota i per es segona festa de Nadal i Pasco s' al-lota va a dinar a ca s' animorat, a ca s' sogres.

### Amel-les a ca s' al-lota

Era costum que tothom observava, al menys per la pagesia, es qui mes podien, de dur es jove animorat, es die de Nadal de cap vespre, un amelut de amel-les a ca s' al-lota, a dins un mocador blanc.

Si era fill de ca pagés, hei anava qualcant en cella amb es mocadores de ses amel-les, a dints es braç esquerre, i se gent quan los veia sola dir: aquest ja va a veuret s' al-lota.

Tal costum ja desaparescuda, per no tenir d'esser avui, puis, que per tot hei ha amel-les a plena, mo la coñita n' Anna Orfila de Binibidris, i molts altres m'ho han explicat, dis-siguent que assò s'observava, ja fa mes de 60 anys; quan dos festetjants se barallaven, quan se parlaven s' escodellà, se deia: N... ha duit 18 amel-les d' amel-les o 27 a ca s' al-lota, traciant-se de festetjants llarcs, que per lo vist llevores ja feien com avui. Se deia com una burla per se joveva i a se joveva tiraven a es carri i contra s